

Комарова Людмила Николаевна
старший преподаватель
ФГБОУ ВО «Московская государственная
академия ветеринарной медицины
и биотехнологии – МВА им. К.И. Скрябина»
г. Москва

ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКИХ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ

Аннотация: в данной статье дается определение понятию «фразовые глаголы», рассматривается их роль и функция в научном тексте и трудности, с которыми приходится сталкиваться студентам при их переводе.

Ключевые слова: фразовые глаголы, предлог, послелог, лексическое значение.

За последнее время требования к владению иностранным языком по специальности изменились. Перевод специальной литературы с иностранного языка на русский означает не только усвоение словарных единиц и правила их соединения, но и овладение идиоматикой языка. Опыт преподавания в нейзывковом вузе свидетельствует о том, что одной из самых больших трудностей для студентов является лексическая сторона и, в первую очередь, такие лексические единицы как фразовые глаголы. Как показывает практика, они вызывают значительное количество ошибок при переводе оригинальной специальной литературы. Так как в русском языке фразовые глаголы как языковое явление отсутствуют, студентам приходится сталкиваться с определенными трудностями при работе с текстом на английском языке.

Фразовые глаголы представляют собой существенную часть в английском языке и в то же время являются одной из менее изученных областей. Роль и употребление фразовых глаголов значительно выросли за последние годы. Согласимся с мнением, что «язык не является константным явлением. В силу постоянного развития общества и появления новых реалий в различных областях жизни

он подвергается изменению» [2, с. 65]. Это, в первую очередь, связано с развитием науки, когда возникают новые словосочетания, которые быстро распространяются и регистрируются в словарях. Частота использования фразовых глаголов говорит о том, что они выполняют важную функцию, благодаря своей краткости и большей выразительности. Они прочно вошли в систему языка и функционируют в разных стилях, включая научно-техническую литературу. Этот пласт очень подвижен и постоянно меняется, исчезают одни, возникают новые, некоторые меняют лексическое значение. Как уже упоминалось, количество фразовых глаголов возрастает в различных стилях.

Фразовый глагол – это глагол со следующим за ним предлогом или наречием, которые придают ему новое значение. Название фразовые глаголы закрепилось за ними не только потому, что они состоят из глагола и одного или двух компонентов, но и потому, что их смысловое наполнение значительно расширилось по сравнению с простыми глаголами, а также и потому, что многие значения большинства из них предстают переосмысленными словосочетаниями, лексическое содержание которых становится в разной степени идиоматичным. Каждое, отдельно взятое значение фразового глагола зависит по-разному от второго или, если есть третьего компонента, которые привносят свое прямое или переносное значение. В результате происходит трансформация смысла глагола от буквального до такой степени измененного, что приходится обращаться к словарю. Фразовые глаголы разнообразны по своей связности и дополнительным значениям, которые они имеют или приобретают в тексте, и могут выражать переход из одного состояния в другое, побуждение к действию, характер самого действия. Выделяется группа фразовых глаголов, которые выражают движение и одновременно его характеризуют. Большинство подобных фразовых глаголов используются с предлогами, указывающими направление движения: into, out, up, to. В другой группе фразовых глаголов, которые имеют значение прекращение или начало действия, чаще всего употребляются предлоги off, over, например, to get off – начинать.

По словам некоторых лингвистов, за глаголом стоит не предлог, а послелог. Говоря о роли послелога, В.В. Елисеева дает следующее определение «в свободном сочетании глагол сохраняет свое значение, а послелог лишь уточняет его. В сочетании фразеологическом послелог влияет на семантику глагола, часто изменяя его. Модели при этом наполнении и глагола, и послелога семантически ослаблены и значение целого не сводится к сумме значений составляющих компонентов» [1, с. 41]. Но послелог и предлоги совпадают по написанию и по смыслу. В чем же тогда различие? Во-первых, послелог полностью меняет значение глагола, а предлог никогда не меняет; во-вторых, послелог, в отличие от предлога, всегда стоит под ударением. Многие лингвисты отмечают отличительные признаки адвербиональных послелогов. По их мнению, присоединяясь к словам, они могут составлять с ними вместе более или менее тесные, устойчивые, смысловые, синтаксические и фонетические целые и сложные единицы. Функция обстоятельства, которую они выполняют, часто настолько ослаблена, что нельзя видеть в послелогах относительно самостоятельного обстоятельства. Следует особо подчеркнуть, что один и тот же предлог может передавать различные оттенки с разными глаголами, например, to give out – распределять, выпускать; to carry out – выполнять. И, наоборот, например, предлог after переводится – после, но в различных сочетаниях с одним и тем же глаголом перевод совсем другой, например, to be after – добиваться; to look after – присматривать.

Следует особо отметить тот факт, что фразовый глагол можно заменить обычным глаголом. Это характеризует фразовый глагол как семантическое единство, например, глагол to put off можно заменить глаголом to postpone. Но эта отличительная особенность не является общей для всех фразовых глаголов, поскольку эквивалентом фразового глагола может быть словосочетание, например, to break down = to stop functioning. В предложении фразовый глагол может разбиваться на части, т.е. фразовые глаголы могут быть разделяемые и неразделяемые (to put on, to put smth on). Нельзя не отметить и такую способность фразовых глаголов образовывать пассивные конструкции: This medicine must be measured

out exactly. По мнению лингвистов, не смотря на важную функцию фразовых глаголов, существующие классификации условны и разнообразны и выявить этимологию бывает очень сложно.

Фразовые глаголы не имеют экспрессивной окраски и в них отсутствует яркость, их функция – выразить мысль кратко и лаконично. Адекватный перевод оригинального научного текста требует точности и должен быть недвусмысленным, поэтому студенты часто сталкиваются с трудностью сделать правильный перевод фразового глагола.

Если термины по будущей специальности постоянно находятся в центре изучения английской лексики, то фразовые глаголы остаются недостаточно проработанными, и в результате студенты показывают слабое их понимание и выполняют некачественный перевод. В выполненных студентами переводах можно сразу отметить отсутствие навыка распознавания фразового глагола. Как правило, они берут основу фразового глагола и переводят ее. Принимая во внимание многозначность одного и того же фразового глагола, который имеет ряд значений, а также способность фразового глагола требовать за собой прямое дополнение и ли не требовать, студентам может помочь ряд упражнений по отработке и закреплению глаголов, а также список наиболее часто встречаемых в тексте, например:

- To back away – отступить;
- To be over – подойти к концу;
- To break out – всыхнуть;
- To calm down – успокоиться;
- To carry out – выполнять;
- To check in – зарегистрироваться;
- To fall down – рухнуть;
- To stand up – встать, находиться в положение стоя.

Студенты должны научиться не переводить буквально. Задача преподавателя научить студентов искать фразовый глагол в словаре, на примере любого фразового глагола. Когда фразовый глагол найден, студентам следует объяснить,

что значения фразового глагола перечислены в порядке частоты их употребления.

Если невозможно перевести фразовый глагол с помощью словаря, студенты должны знать, что в подобных случаях дается толкование или дополнение, т. е. значение фразового глагола передается описательным путем, учитывая контекст, в котором они используются.

Список литературы

1. Елисеева В.В. Лексикология английского языка [Текст]: Учебное пособие / В.В. Елисеева. – М.; СПб.: филологический факультет СПбГУ, 2005. – 80 с.
2. Хакимова Г.А. Библиотечное дело Германии в условиях реформы немецкой орфографии 1996–2007 гг.: Дис. ... канд. пед. наук. – Казань, 2015. – 330 с.